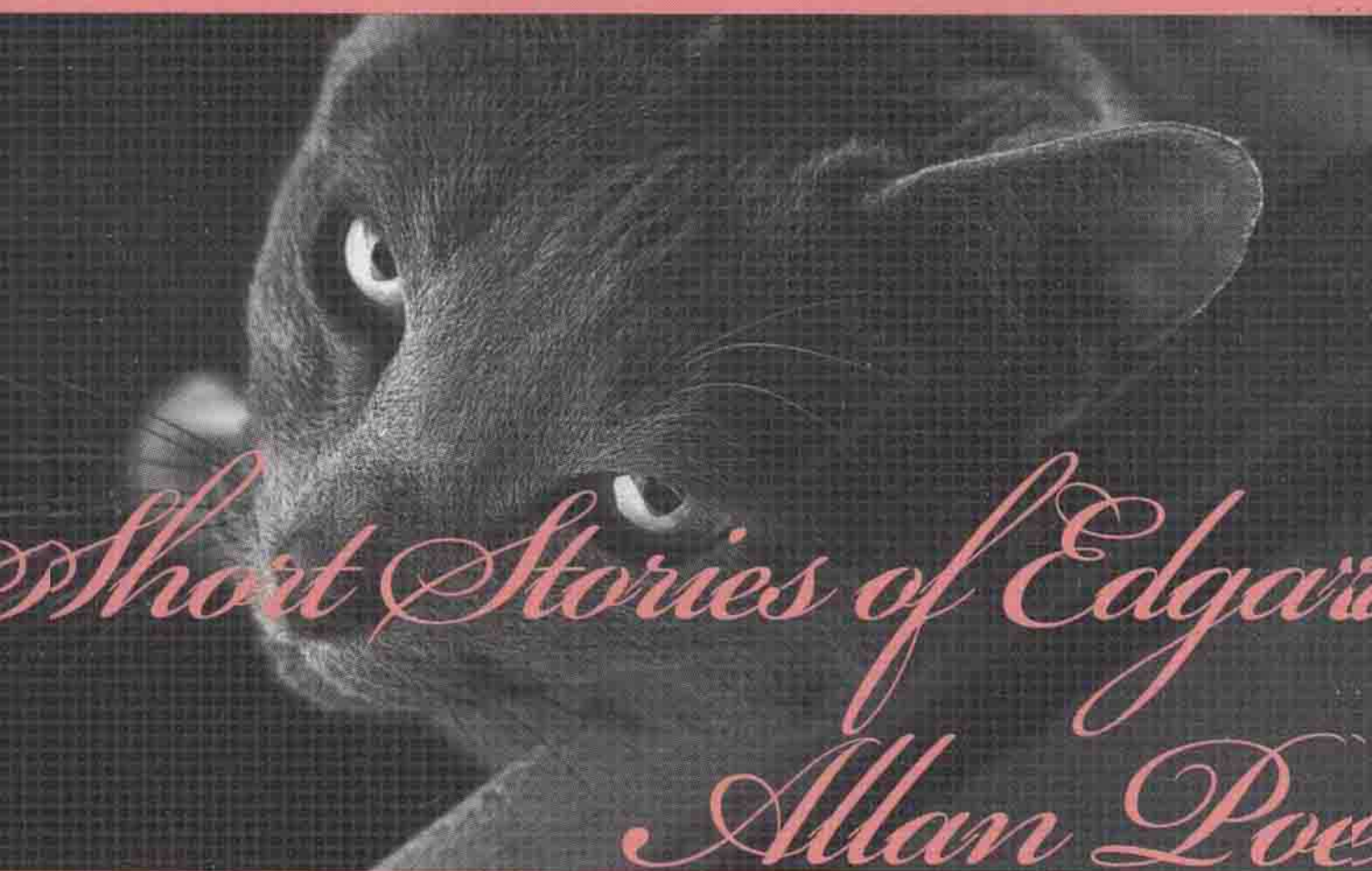


亲亲经典 40

中英双语对照

# 埃德加·爱伦·坡 短篇小说精选

下载地址 [www.caphbook.com/d/qqjd40.html](http://www.caphbook.com/d/qqjd40.html)



(美) 埃德加·爱伦·坡 著

Nexus Contents Development Team 编

程立柱 注译



中国宇航出版社

亲亲经典 40

# 埃德加·爱伦·坡 短篇小说精选



(美) 埃德加·爱伦·坡 著  
Nexus Contents Development Team 编  
程立柱 注译



中国对外翻译出版公司

·北京·

New Collection 고등학교 영어로 다시 읽는 세계명작 10 에드거 앨런 포 단편집  
Copyright©2012 by Nexus Contents Development Team  
All rights reserved.

Simplified Chinese copyright © 2014 by China Astronautic Publishing House

This Simplified Chinese edition was published by arrangement with NEXUS Co., Ltd. through Agency Liang.

本书中文简体字版通过韩国梁版权代理公司代理,由韩国 NEXUS 出版社授权中国宇航出版社独家出版发行,未经出版者书面许可,不得以任何方式抄袭、复制或节录本书中的任何部分。

著作权合同登记号:图字:01-2014-3403

版权所有 侵权必究

### 图书在版编目(CIP)数据

埃德加·爱伦·坡短篇小说精选:英汉对照/(美)  
爱伦·坡(Poe, E. A.)著;韩国想未来语言开发团队编;  
程立柱注译.--北京:中国宇航出版社,2014.7

(亲亲经典)

书名原文:Short stories of Edgar Allan Poe  
ISBN 978-7-5159-0719-2

I. ①埃… II. ①爱… ②韩… ③程… III. ①英语—  
汉语—对照读物②短篇小说—小说集—美国—近代 IV.  
①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 129307 号

策划编辑 战颖 装帧设计 文道思  
责任编辑 姜军 责任校对 刘杰

---

出版 中国宇航出版社  
发行 北京市阜成路 8 号 邮编 100830  
社址 (010)68768548  
网址 www.caphbook.com  
经销 新华书店  
发行部 (010)68371900 (010)88530478(传真)  
(010)68768541 (010)68767294(传真)  
零售店 读者服务部 北京宇航文苑  
(010)68371105 (010)62529336  
承印 北京中新伟业印刷有限公司  
版次 2014 年 7 月第 1 版 2014 年 7 月第 1 次印刷  
规格 787 × 1092 开本 1/32  
印张 10.25 字数 165 千字  
书号 ISBN 978-7-5159-0719-2  
定价 19.80 元

---

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换




## 序言

阅读使人心静，使人聪慧，使人愉悦，优秀的文学作品更是如此。正如英国散文家、哲学家培根曾说过的那样：“读书足以怡情，足以博彩，足以长才。”而每一个人，无论年龄大小，工作如何，最应该读的就是文学作品。每一位读过文学作品的读者都不难发现，文学作品的作用是潜移默化的。它不是在说教，也不是在宣传，而是像一杯淡淡的清茶滋润着我们的内心，像一双温暖的手抚摸和慰藉着我们的灵魂。我们在无意识中与作品中的主人公一起欢笑，一起悲伤，一起经历，一起感悟。在这样的一个过程中，文学作品给予了我们独特的审美体验，让我们领悟到了生命和生活的意义，懂得了什么是爱，什么是善，什么是恶。

文学是人性和社会的一面镜子，又是滋养人类心灵的沃土，优秀的文学作品能给人以思想的启迪和审美的愉悦，无论哪个年代，阅读文学作品的人都不会孤独，而一些经典名著更是人类不可或缺的精神食粮。

“亲亲经典”系列丛书共计50册，是相应作品的简写版本，汇集了最为经典的世界名著，涵盖英国、法国、德国、美国、丹麦等国家知名作家的作品，体裁涉及小说、童话、神话、寓言等。通过阅读这套丛书，读者不仅可以了解故事情节，更重要的是可以学习英语这门语言，帮助读者扩大词汇量，巩固英语语法，形成英语语感。通过阅读，读者一方面可以感受书中的情节美、人物形象美以及语言



艺术美，提高文学素养，同时还能提高英语的表达能力，丰富英语文化知识。当然，对有些读者来说，在阅读过程中有时会遇到一些不懂的词汇或句子，而本套丛书恰恰给出了具有针对性的注释，并提供了全书的中文译文，这样就帮助读者克服了由词汇或句子理解困难带来的“受挫感”，相信读者朋友定会愉快地将文学欣赏与英语学习有效地结合在一起。

本套丛书几乎涵盖了世界文学中最为经典的作品，改写恰到好处，注释清晰，译文流畅。作为一名在高校从事教学工作二十余年的英语教师，笔者愿意热情地向读者朋友推荐这套丛书，相信广大英语爱好者定能从中受益。

北京外国语大学

彭萍

2014年5月10日

于北京海淀世纪城平心斋

## 前言

《安徒生童话》《绿野仙踪》《呼啸山庄》《格列佛游记》《简·爱》《老人与海》……这些经典名著像一道绚丽的彩虹，装点着我们成长的天空。故事里有感动、有神秘、有鼓舞、有悲伤、有欢乐……而现在，我们可以用英语再次回味这些传世之作。通过阅读那些曾经让我们激动不已的英文名著，体会那份用母语所不能感受的别样趣味和感动，实现提升英语水平的愿望。

“亲亲经典”系列丛书不同于以往的系列名著，它最大限度地维持原著的风格，让读者可以沉浸在阅读小说的感动中。而且，它脱离了英汉对照模式，将中文翻译放在最后，能让读者自主地理解故事内容。同时，本套丛书配有发音地道、感情丰富的朗读音频，让读者深切地体验到视觉和听觉的感动，同时，获得最佳的学习效果。

让我们跟随“亲亲经典”系列丛书，再次品味经典的世界名著，获得心灵的片刻闲适，沉浸在英文小说带给我们的感动中吧！



## 本系列丛书的亮点

### 1. 用易懂的英语重新编写

精选最受大众喜爱的世界名著，最大限度地保留原文的韵味，充分考虑初学者的英语水平，进行加工润色。对于难度较大的单词予以详尽注释，即使不查字典，同样可以实现顺畅阅读。

### 2. 学习效果倍增的简明摘要

在每个故事和情节展开之前，均有中文摘要展现给读者，读者可以推测故事内容，减少阅读原著的负担，从而取得更好的学习效果。

### 3. 发音纯正地道的 MP3 文件

采用专业配音演员录制的 MP3 文件，在阅读的同时可以进行听力和口语练习。

### 4. 精心设计的便携开本

便于携带的舒适开本，适合阅读的字体字号，让读者随时随地都可以尽情沉浸在阅读的乐趣中。

## 推荐阅读指南

### Step1 听解 边听边推测意义

开始阅读之前，边听 MP3 录音，边尝试推测故事内容。

### Step2 速读 快速阅读推测意义

先阅读每个故事和情节的英文题目和中文概要，进入正文阅读后尝试独立把握作品的含义。即使出现不懂的单词或句子也不要停顿，重点把握整体脉络。

### Step3 精读 准确阅读，把握意义

参考注释和译文，正确掌握意义。

### Step4 朗读 边出声朗读边聆听音频

一边注意听单词和单词连接时出现的发音现象和阅读速度等，一边大声跟着朗读。

### Step5 跟读 跟读练习口语

听 MP3 文件中的录音，像唱循环播放的歌曲一样跟着说。训练速度感和发音等，提高口语水平。



## 本系列丛书的结构

### 中文摘要

用以在阅读之前尝试推测内容，中文摘要让读者以平和的心境开始阅读。作为提示可以让读者更好地理解内容。

### 英文原文

为了减轻读者的压力，确保顺畅阅读，对书中的字体、字号、间隔等因素进行最适当的处理。

### 词汇解析

为了便于理解故事内容，对有难度的词汇按顺序进行注释，注释含义均为文章中的含义。

## The Tortoise and the Ducks

一只想要游览世界的乌龟在两只鸭子的帮助下飞上了天。

The Tortoise's shell is his house. He has to carry it on his back all the time, so he can never leave home. This was a punishment from Zeus for being lazy, because he refused to go to Zeus' wedding.

The Tortoise became very sad when he

saw other animals move about freely and swiftly. He wanted to see the world like they did, but the house on his back and his short legs made it impossible.

One day the Tortoise told two ducks his sad story.

"We can help you to see the world," said the Ducks. "Bite down hard on this stick with your mouth, and we will fly you high up in the sky so that you can see the world. No matter what happens, do not speak. Or you'll regret it very badly."

The Tortoise was very pleased. He bit down on the stick as hard as he could, and the Ducks took hold of each end and began to fly into the air. The pair of Ducks flew high in the sky, and the Tortoise

tortoise n. 龟 shell n. 贝壳的; 硬壳 back n. 后背, 背脊 punishment n. 惩罚 lazy adj. 懒惰的 refuse v. 拒绝 move about 活动自如, 走来走去 swiftly adv. 迅速地, 敏捷地 bite v. 咬 no matter what 无论什么 happen v. 发生 regret n. 后悔, 懊悔 badly adv. 很糟糕, 糟糕地 pleased adj. 高兴的, 满意的 take hold of 抓住, 握住

## 中文译文

为了便于有效学习句子结构和实用短语，以直译为原则进行翻译。阅读时尽可能不依赖译文，通过英文和注释理解原文，译文仅作为参考。

172 伊索寓言

### 一 乌龟与鸭子

乌龟壳就是乌龟的房子。他有时每刻都得驮着这个壳，因此他永远无法离开家。这是宙斯对他的惩罚，因为乌龟曾经因偷窃而拒绝参加宙斯的婚礼。

当乌龟看到其他动物自由而轻松地四处活动时，他很伤心。他想像他们那样看看这个世界，但是背上的房子和自己的短腿注定了这个愿望不可能实现。

一天，乌龟向两只鸭子倾诉了自己的伤心事。

“我们可以帮助你去看世界，”鸭子们说，“你用嘴紧紧咬住这根木棍，我们可以带你飞到高空，这样你就可以看到整个世界了。但无论发生什么事情，一定不要讲话，否则你会后悔莫及的。”

乌龟非常开心。他使出最大的力气咬住木棍，两只鸭子各自抓起木棍的一端，然后开始向空中飞去。这时鸭子飞得很高，乌龟能够看到下面经过的整个世界。

就在这时，一只乌鸦飞过，看到一只乌龟在飞他感到非常惊讶。

“你一定是所有乌龟的国王！”乌鸦喊道。

“是的，是？”乌龟正要回答。

当他像平常地张开嘴巴正要吹气的时候，他松开了木棍，之后掉到了地上。他撞在了一块石头上，摔成了碎片。

愚蠢的好奇心和虚荣心常常给人带来厄运。

### 二 青蛙与牛

一头牛来到水池里喝水。他体积庞大，在水面

## MP3 文件

下载地址 [www.caphbook.com/d/qqjd40.html](http://www.caphbook.com/d/qqjd40.html)

聆听国外专业配音演员的英文朗读，感受那种如同近在耳边为我们朗读童话般的感觉，从而提高学习英语的兴趣，达到更高效地学习英语的目的。

## 作家简介

埃德加·爱伦·坡 (Edgar Allan Poe) (1809—1849), 19世纪美国诗人、小说家和文学评论家, 美国浪漫主义思潮时期的重要一员。在世时长期担任报刊编辑工作。其作品形式精致、语言优美、内容多样, 在任何时代都具有“独一无二”的风格。

他以神秘故事和恐怖小说闻名于世, 是美国短篇故事的先驱之一, 又被尊为推理小说的开山鼻祖, 进而也被誉为后世科幻小说的始祖。他也是第一个尝试完全依赖写作谋生的知名美国作家。

他的恐怖小说带有浪漫主义的特色。纵观他的恐怖小说创作, 其故事主题大都“揭示了人类意识及潜意识中的阴暗面”, 这一点显然迥异于同时代的其他浪漫主义作家。他以恐怖小说这样一种特殊的文学形式深入刻画与呈现了非现实状态下人的精神状态和心理特征, 试图“以非现实、非理性的表达方式来揭示现代人的精神”。他借助想象奇特、恐怖怪异的故事情节, 通过夸张、隐喻和象征等修辞手段表现人性的危机, 激起读者浓厚的阅读兴趣。

他一生写了六七十篇短篇小说, 代表作有《莫尔格街谋杀案》《玛丽·罗杰疑案》《被窃之信》和《金甲虫》等, 对后世产生了很大影响。

## 作品简介

埃德加·爱伦·坡的恐怖小说体现在独特的创作风格上。与爱默生、惠特曼等主流作家乐观自信、热情洋溢的格调不同，他通过展示死亡与丑恶来表现自己独特的浪漫主义灵感，以象征、隐喻的方式表达自己对世界、对人性的理解。

### 1. 死亡主题

爱伦·坡通过严谨、紧凑的结构和简洁的文字表现出作品的死亡主题。他的作品形式精美，技巧圆熟。他认为，为了保证效果的统一，首先要考虑的是作品的长度。他精心地设计结构，以求达到形式与内容的完美统一。

### 2. 推理小说

他一生写了六七十篇短篇小说，虽然只写了四五篇推理小说，但却是举世公认的“推理小说的鼻祖”。

### 3. 哥特式风格

他的大部分小说都具有哥特传统的因子。其特征主要凸显在小说叙事中所体现出来的细节方面的生活化以及具有魔幻性的叙事情节，而这其中又不失叙事的现实感。


### 4. 科幻小说

他对科幻小说的发展扮演着重要的角色。他的科幻小说既具有丰富的想象力，引人入胜，又不乏科学理论依据，令人信服。他的科幻小说并非一般的科普读物，同他的其他小说一样，也是他对现实生活的一种曲折的艺术表现。

## 目录

Story 01	The Black Cat	2
Story 02	Hop-Frog	24
Story 03	The Cask of Amontillado	45
Story 04	The Island of the Fay	61
Story 05	King Pest	71
Story 06	The Thousand-and-Second Tale of Scheherazade	95
Story 07	The Sphinx	123
Story 08	A Predicament	134
Story 09	Never Bet the Devil Your Head	146
Story 10	The Manuscript Found in a Bottle	157
Story 11	You Are the Man	179
Story 12	The Telltale Heart	217
故事一	黑猫	234
故事二	跳蛙	241
故事三	一桶白葡萄酒	248
故事四	仙女岛	255
故事五	瘟疫王	257
故事六	山鲁佐德的第一千零二个故事	265
故事七	斯芬克斯	274
故事八	绝境	278





故事九 千万别和魔鬼赌你的脑袋	282
故事十 瓶中手稿	286
故事十一 你就是凶手	292
故事十二 泄密的心	304



# **Short Stories of Edgar Allan Poe**





# *The Black Cat*

小时候，我的性格很温顺，跟动物很亲近。但是长大后我的性格变得喜怒无常。有一天我喝醉了，刚回到家发现黑色的小猫竟然要躲着我，突然间我爆发了。

I neither expect nor solicit\* belief in the wild narrative\* which I am about to write. I would be mad to expect it. Yet, I am not mad, nor am I dreaming. Tomorrow I will die, and today I would unburden my soul.\* My goal is to place before the world,\* plainly,\* a series of mere

household\* events. In their consequences,\*  
I have been terrified\* and destroyed.\*

Yet I will not try to explain them too much. To me, they have presented\* nothing but\* horror.\* After this time, perhaps, some intellect\* may be found which will reduce my phantasm\*—some intellect who is calmer, more logical,\* and far less excitable\* than my own. Maybe that intellect will perceive\* nothing more than an ordinary\* succession\* of very natural causes and effects.

From my infancy,\* I was known for the docility\* and humanity\* of my disposition.\* My tenderness\* of

---

**solicit v.** 恳求 **narrative n.** 叙述 **unburden one's soul** 使某人灵魂得到安息 **before the world** 在世人面前 **plainly adv.** 坦率地 **household n.** 家庭 **in one's consequence prep.** 因果 **terrified adj.** 恐惧的 **destroy v.** 破坏 **present v.** 呈现 **nothing but** 只不过是 **horror n.** 惊骇 **intellect n.** 才智超群的人 **phantasm n.** 幻影幻想 **logical adj.** 有逻辑的 **excitable adj.** 易兴奋的 **perceive v.** 察觉 **ordinary adj.** 平常的 **succession n.** 连续, 继位 **infancy n.** 幼年 **docility n.** 顺从 **humanity n.** 仁慈 **disposition n.** 性情 **tenderness n.** 温和